

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PORTUGUESA

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PORTUGUESA

El Gobierno de la República Pe
ruana y el Gobierno de la República Portuguesa deseosos de fortalecer
los lazos de amistad entre sus pueblos y la mutua colaboración en los
campos de la cultura, de la ciencia y de la educación, y declarando
respetar el principio de la soberanía nacional y el de la no interven
ción de cualquiera de ellos en los asuntos internos del otro, decidie
ron celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes favore
cerán toda actividad que pueda contribuir para el conocimiento recí
proco y para el desarrollo de la educación y de la cultura de los res
pectivos países y con esa finalidad acordaron considerar de interés
para ambas la difusión de obras intelectuales, ya sea artísticas como
científicas, especialmente la traducción de obras literarias produci
das en la otra, así como el intercambio de informaciones sobre el de
sarrollo de sus actividades en estos dominios.

4

ARTICULO II

Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración que las instituciones oficiales educativas, culturales y científicas de la República Peruana y de la República Portuguesa puedan prestarse entre sí, especialmente el intercambio de publicaciones, producciones cinematográficas y musicales, microfilms y toda clase de material informativo de esas especialidades.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán, también, las visitas de agentes culturales, científicos y educacionales, siempre que las mismas se realicen con el fin de obtener o transmitir informaciones relativas a esas actividades.

Se entiende por agentes culturales a los investigadores, artistas creadores e intérpretes, musicólogos, directores de orquesta y de teatro, catedráticos, escritores, cineastas, periodistas, productores de televisión y radiodifusión, y de más representantes de la actividad educativa, cultural y científica.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes concederá facilidades para que en su territorio se realicen manifestaciones culturales -especialmente exposiciones, representaciones teatrales, espectáculos musicales, recitales, conciertos, festivales cinematográficos- que contribuyan al mejor conocimiento de la cultura de la otra Parte, en especial cuando ésta solicite que alguna entidad nacional patrocine el acto conjuntamente con la Embajada residente.

H.
LQ

ARTICULO V

Las Partes Contratantes concederán a los ciudadanos del otro Estado, dentro de sus posibilidades, por medio de canales oficialmente establecidos y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en ambos países, becas de estudio en los campos de la cultura, educación, ciencias y deporte.

Las Partes Contratantes facilitarán igualmente, en la medida de sus posibilidades, a sus agentes culturales, científicos y educacionales la realización de investigaciones en bibliotecas, archivos, museos, galerías y otras instituciones culturales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes promoverán la realización de negociaciones entre las instituciones competentes para el reconocimiento y equivalencia recíproca de estudios, títulos y grados académicos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

ARTICULO VII

El traslado de estudiantes de una de las Partes a establecimientos educacionales de la otra quedará condicionado a la presentación por el interesado de certificados de aprobación de los estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

La convalidación y la compatibilización de los estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país en el que se proseguirán los estudios.

4.
EP

En cualquier caso el traslado queda subordinado a la previa aceptación por la institución de enseñanza a la cual el estudiante desea trasladarse.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación deportiva entre los respectivos países y en especial la realización de competiciones con la participación de equipos y deportistas.

ARTICULO IX

Cada una de las Partes Contratantes prestará apoyo, en la medida de sus posibilidades, a las personalidades científicas, educacionales y culturales del otro país que sean convidadas a participar en congresos, conferencias, festivales y otras reuniones internacionales que se celebren en el respectivo territorio.

ARTICULO X

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor originarios de la otra Parte, a cuyos titulares dará las mismas facilidades que concede a sus nacionales para recibir los beneficios resultantes.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes se comprometen a hacer respetar en sus territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional

4.
EL

arqueológico, histórico y artístico en todo lo que se refiera a la prohibición de exportar bienes arqueológicos, históricos y artísticos de la Parte afectada, con excepción de los casos en que la exportación haya sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

En los casos en que los mencionados valores del patrimonio arqueológico, histórico y artístico hayan sido ilegalmente introducidos en los territorios de una de las Partes Contratantes, ésta procederá a su devolución a pedido, por vía diplomática, de la otra Parte.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes, dentro de una adecuada reciprocidad, acuerdan que cada uno de los dos Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y de Portugal cuando hayan convenido en que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos, y cumplidas las formalidades legales que autoricen su exportación temporal. El país en que se expongan los objetos asegurará la conservación de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución.

Las garantías relativas a la conservación de las piezas arqueológicas y artísticas que se exhiban en las exposiciones serán objeto de negociación caso por caso y por vía diplomática.

W.
E

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes procurarán atender los pedidos de cooperación educacional y cultural formulados por la otra Parte por intermedio de especialistas que trabajen en el país beneficiario de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada uno de ellos. Las condiciones de cooperación serán acordadas mediante protocolos entre las instituciones competentes de los dos países.

ARTICULO XIV

Con el propósito de facilitar el cumplimiento de este Convenio y para adelantar las medidas necesarias al mayor desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, se creará una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá siempre que ambas Partes lo consideren oportuno, en Lima o en Lisboa.

ARTICULO XV

El presente Convenio será válido a partir del momento en que cada una de las Partes comunique a la otra estar satisfechas las condiciones legales necesarias en cada país para su entrada en vigor.

4.
CP

El presente Convenio tendrá una va lidez de cinco años, y será prorrogado por períodos iguales a menos que una de las Partes lo denuncie con seis meses de anticipación.

La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos o programas en ejecución, salvo si ambas Partes acordaren lo contrario.

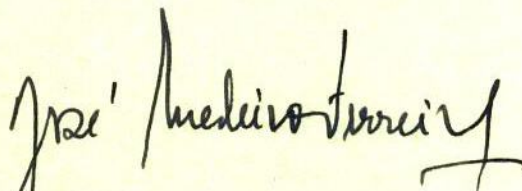
Hecho en Lima el día primero de se tiembre de mil novecientos setenta y siete en dos ejemplares en el idio_ ma español y portugués haciendo ambos textos igualmente fe.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PERUANA



José de la Puente Rabbill
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PORTUGUESA




José Manuel de Medeiros Ferreira
Ministro de los Negocios Extranjeros

ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL
ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA PERUANA
E O
GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Peruana e o Governo da República Portuguesa desejosos de fortalecerem os laços de amizade entre os seus povos e a mútua colaboração nos campos da cultura, da ciência e da educação, e declarando respeitarem o princípio da soberania nacional e o da não intervenção de qualquer deles nos assuntos internos do outro, decidiram celebrar o presente Acordo.

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes favorecerão toda a actividade que possa contribuir para o conhecimento recíproco e para o desenvolvimento da educação e da cultura dos respectivos países e com essa finalidade acordam em considerar de interesse para ambos a difusão de obras intelectuais, quer artísticas quer científicas nomeadamente a tradução de obras literárias produzidas na outra, assim como o intercâmbio de informações sobre o desenvolvimento das suas actividades nestes domínios.

f. 

ARTIGO 2º.

As Partes Contratantes apoiarão a colaboração que as instituições oficiais educativas, culturais e científicas da República Peruana e da República Portuguesa possam prestar entre si mediante o intercâmbio de publicações, produções cinematográficas e musicais, microfilmes e toda a classe de material informativo dessas especialidades.

ARTIGO 3º.

As Partes Contratantes favorecerão, também, as visitas de agentes culturais, científicos e educacionais sempre que as mesmas se realizem com o fim de obter ou transmitir informações relativas a essas actividades.

Entende-se por agentes culturais os investigadores, artistas criadores e intérpretes, musicólogos, chefes de orquestra e directores de Teatro, catedráticos, escritores, cineastas, jornalistas, produtores de Televisão e radiodifusão e demais representantes da actividade educativa, cultural e científica.

ARTIGO 4º.

Cada uma das Partes Contratantes concederá facilidades para que no seu território se realizem manifestações culturais nomeadamente exposições, representações teatrais, espectáculos musicais, recitais, concertos, festivais cinematográficos que contribuam para o melhor conhecimento da cultura da outra Parte, especialmente quando esta solicite que alguma entidade nacional patrocine o acto conjuntamente com a Embaixada residente.

4. 

ARTIGO 5º.

As Partes Contratantes concederão aos cidadãos do outro Estado, dentro das suas possibilidades, por meio de canais oficialmente estabelecidos e de acordo com as disposições legais vigentes em ambos os países, bolsas de estudo nos campos da cultura, educação, ciência e desporto.

As Partes Contratantes facilitarão igualmente, na medida das suas possibilidades, aos seus agentes culturais, científicos e educacionais a realização de investigações em bibliotecas, arquivos, museus, galerias e outras instituições culturais.

ARTIGO 6º.


As Partes Contratantes promoverão a realização de negociações entre as instituições competentes para o reconhecimento e equivalência recíprocos de estudos títulos e graus académicos de acordo com as disposições legais vigentes em cada país.

ARTIGO 7º.

A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos de ensino da outra ficará condicionada à apresentação por parte do interessado de certificados de aprovação dos estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

A equiparação dos estudos realizar-se-á de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país em que os mesmos deverão ser prosseguidos.

Em qualquer caso a transferência fica sempre subordinada à prévia aceitação por parte da instituição de ensino na qual o estudante de seja ingressar.

4. 

ARTIGO 8º.

As Partes Contratantes procurarão fomentar a cooperação desportiva entre os respectivos países e nomeadamente a realização de competições com a participação de equipas e desportistas.

ARTIGO 9º.

Cada uma das Partes Contratantes prestará apoio na medida das suas possibilidades às personalidades científicas educativas e culturais do outro país que sejam convidadas a participar em Congressos, conferências, festivais e outras reuniões internacionais que se celebrem no respectivo território.

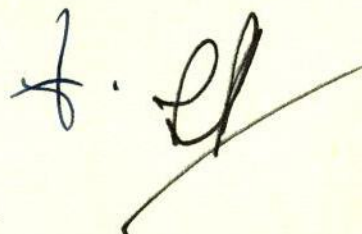
ARTIGO 10º.

Cada Parte Contratante protegerá no seu território os direitos de autor originários da outra Parte, a cujos titulares dará as mesmas facilidades que concede aos seus nacionais para receber os benefícios deles resultantes.

ARTIGO 11º.

As Partes Contratantes comprometem-se a fazer respeitar nos seus territórios as disposições legais da outra Parte relacionadas com a protecção do seu património nacional arqueológico, histórico e artístico em tudo o que se refira à proibição de exportar bens arqueológicos, históricos e artísticos da Parte afectada, com excepção dos casos em que a exportação tenha sido expressamente autorizada pelo Governo do país de origem.

Nos casos em que os mencionados valores do património arqueológico, histórico e artístico tenham sido ilegalmente introduzidos no território de uma das Partes Contratantes esta procederá à sua devolução a pedido, por via diplomática, da outra Parte.



ARTIGO 12º.

As Partes Contratantes, dentro de uma adequada reciprocidade, acordam que cada um dos dois Governos dará facilidades para a entrada e saída de peças dos tesouros arqueológicos e artísticos do Perú e de Portugal, quando tenham acordado que estas se destinem a exposições culturais patrocinadas por algum deles, uma vez cumpridas as formalidades legais que autorizem a sua exportação temporária. O país em que se exponham os objectos garantirá a conservação dos mesmos enquanto permaneçam no seu território, bem como a sua devolução.

As garantias relativamente à conservação das peças arqueológicas e artísticas que figurem nas exposições serão objecto de negociação caso a caso e por via diplomática.

ARTIGO 13º.

As Partes Contratantes procurarão atender os pedidos de cooperação educacional e cultural formulados pela outra Parte por intermédio de especialistas que trabalhem no país beneficiário de acordo com as disposições legais vigentes em cada um deles.

As condições de cooperação serão acordadas mediante protocolos entre as instituições competentes dos dois países.

ARTIGO 14º.

Com o propósito de facilitar o cumprimento deste Acordo e para adiantar as medidas necessárias ao maior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, criar-se-á uma Comissão Mista integrada por representantes de ambos os Governos.

A Comissão Mista reunir-se-á sempre que ambas as Partes o considerem oportuno, em Lima ou em Lisboa.

Handwritten signature and initials in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature appears to be a stylized 'L' followed by a dot and a cursive flourish, possibly representing a name like 'L. P.' or similar.

ARTIGO 15º

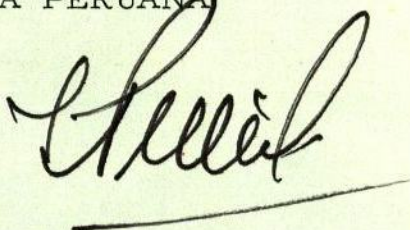
O presente Acordo será válido a partir do momento em que cada uma das Partes comunique à outra estarem preenchidas as condições legais necessárias em cada país para a sua entrada em vigor.

O presente Acordo terá uma validade de cinco anos, e será prorrogado por períodos iguais, a menos que uma das Partes o denuncie com seis meses de antecedência.

A denúncia deste Acordo não afectará os projectos ou programas em execução, salvo se ambas as Partes acordarem o contrário.


Feito em Lima, a 1 de Setembro de 1977 em dois exemplares em língua espanhola e portuguesa fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA PERUANA



JOSÉ DE LA PUENTE RABBILL

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA PORTUGUESA



JOSÉ DE MEDEIROS FERREIRA



